

## Note

Session 2009-2010.

Documents parlementaires : 25 (2009-2010) N° 1 Projet de décret

Compte rendu intégral : 3 décembre 2009 - N° 7 Discussion et vote

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 580

[2010/200270]

**3 DECEMBER 2009. — Decreet houdende instemming met het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties, gedaan te Tampere op 18 juni 1998**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heet aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :  
**Enig artikel.** Het Verdrag inzake de levering van telecommunicatievoorzieningen voor rampenmitigatie en noodhulpoperaties, gedaan te Tampere op 18 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 3 december 2009.

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

## Nota

Zitting 2009-2010

Parlementaire stukken : 25 (2009-2010) Nr 1 Ontwerp van decreet

Integraal verslag : 3 december 2009 Nr. 7 Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 581

[2009/204754]

**20. AUGUST 2009 — Erlass der Regierung zur Genehmigung der Gesamtkonzepte 2010-2013 der Einrichtungen der Erwachsenenbildung der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 06. Mai 1999 und 25. Mai 1999, 22. Dezember 2000 und 7. Januar 2002, 24. Dezember 2002, 5. Mai 2003, 3. Juli 2003, 27. März 2006, 20. März 2007 und 21. April 2007;

Aufgrund des Dekretes vom 17. November 2008 zur Förderung der Einrichtungen der Erwachsenenbildung, insbesondere Artikel 7 Punkt 7 und Artikel 8 § 4;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 23. Dezember 2008 zur Ausführung des Dekretes vom 17. November 2008 zur Förderung der Einrichtungen der Erwachsenenbildung;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 30. April 2009 zur Ernennung der Fachjury zur Genehmigung der Gesamtkonzepte 2010-2013 der Einrichtungen der Erwachsenenbildung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund der Gutachten der Fachjury vom 5. Mai 2009, 7., 17. sowie vom 20. Juli 2009;

Aufgrund der fristgerecht eingereichten Gesamtkonzepte 2010-2013 und gegebenenfalls der schriftlichen Stellungnahmen beziehungsweise Nachträge;

Aufgrund der Anhörungen vom 14. und 15. Juli 2009 sowie vom 10. August 2009;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. Juli 2009 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Gesamtkonzepte sowie die aufgrund der Jurygutachten eingereichten Nachträge für den Zeitraum 2010 bis 2013 der folgenden Einrichtungen der Erwachsenenbildung sind genehmigt:

Name der Einrichtung	An die Genehmigung gebundenen Auflagen
Alteo	Keine Auflagen

Name der Einrichtung	An die Genehmigung gebundenen Auflagen
AVES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Präzisierung der Maßnahmen zur finanziellen Absicherung in den Bereichen: Angebotsentwicklung, weitere Finanzquellen und Investitionsplanung, in der Form wie im Raster des Gesamtkonzeptes vorgesehen, muss umgehend nachgereicht werden.</li> <li>• Die Bilanz und Ergebnisrechnung müssen der im Königlichen Erlass über die vereinfachte Buchhaltung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationaler Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen vom 26. Juni 2003 minimal vorgeschriebenen Form nachkommen</li> </ul>
Die Eiche	Keine Auflagen
Die Lupe	Die Bilanz und Ergebnisrechnung müssen der im Königlichen Erlass über die vereinfachte Buchhaltung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationaler Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen vom 26. Juni 2003 minimal vorgeschriebenen Form nachkommen
Die Raupe	Die Abgrenzung zwischen der Finanzierung der Erwachsenenbildung und anderen Aktivitäten muss transparent sein
Frauenliga	Die Abgrenzung zwischen der Finanzierung der Erwachsenenbildung und anderen Aktivitäten (u.a. Kleinkindbetreuung und Treffpunkt Kelmis) muss transparent sein
KAP	Die Abgrenzung der Finanzierung zwischen ESF und der Erwachsenenbildung muss transparent sein
Landfrauen	Die Abgrenzung zwischen der Finanzierung der Erwachsenenbildung und anderen Aktivitäten muss transparent sein
Ländliche Gilden	<ul style="list-style-type: none"> <li>• An mindestens 130 Tagen pro Jahr eigene Weiterbildungsangebote durchführen, die nicht bereits aufgrund des Dekrets vom 29. Februar 1988 zur beruflichen Aus- und Weiterbildung der in der Landwirtschaft arbeitenden Personen berücksichtigt werden</li> <li>• Die Konstituierung als Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht muss spätestens bis zum 1. Januar 2010 erfolgt sein</li> </ul>
Miteinander Teilen	Keine Auflagen
natagora/BNVS	Die Bilanz und Ergebnisrechnung müssen der im Königlichen Erlass über die vereinfachte Buchhaltung bestimmter Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationaler Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen vom 26. Juni 2003 minimal vorgeschriebenen Form nachkommen
VHS-Bildungsinstitut	Die Weiterbildungsangebote müssen überwiegend im deutschen Sprachgebiet Belgiens durchgeführt werden

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Die für Kultur, Medien und Tourismus zuständige Ministerin ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 20. August 2009

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

—  
TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 581

[2009/204754]

#### 20 AOUT 2009. — Arrêté du Gouvernement approuvant les concepts globaux 2010-2013 pour les établissements de formation pour adultes de la Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999, 22 décembre 2000, 7 janvier 2002, 24 décembre 2002, 5 mai 2003, 3 juillet 2003, 27 mars 2006, 20 mars 2007 et 21 avril 2007;

Vu le décret du 17 novembre 2008 visant à soutenir les établissements de formation pour adultes, notamment les articles 7, 7°, et 8, § 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 23 décembre 2008 portant exécution du décret du 17 novembre 2008 visant à soutenir les établissements de formation pour adultes;

Vu l'arrêté ministériel du 30 avril 2009 portant nomination du jury spécialisé en charge de l'adoption des concepts globaux 2010-2013 pour les établissements de formation pour adultes de la Communauté germanophone;

Vu l'avis rendu les 5 mai 2009, 7 juillet 2009, 17 juillet 2009 et 20 juillet 2009 par le jury spécialisé;

Vu les concepts globaux 2010-2013 rendus en temps utile et, le cas échéant, les avis écrits ou avenants;  
Vu les auditions tenues les 14 et 15 juillet 2009, ainsi que le 10 août 2009;  
Vu l'arrêté du Gouvernement du 3 juillet 2009 relatif au transfert de pouvoirs de décision aux Ministres,  
Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les concepts globaux pour la période 2010-2013, ainsi que les avenants introduits sur avis du jury par les établissements de formation pour adultes suivants, sont approuvés.

Nom de l'établissement	Obligations liées à l'approbation
Alteo	Aucune
AVES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préciser immédiatement les mesures visant à couvrir financièrement l'évolution de l'offre, les autres sources de financement et la planification des investissements, sous la forme prévue dans le cadre du concept global</li> <li>• Le bilan et le compte de résultats doivent répondre à la forme minimale prescrite dans l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la comptabilité simplifiée de certaines associations sans but lucratif, associations internationales sans but lucratif et fondations</li> </ul>
Die Eiche	Aucune
Die Lupe	Le bilan et le compte de résultats doivent répondre à la forme minimale prescrite dans l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la comptabilité simplifiée de certaines associations sans but lucratif, associations internationales sans but lucratif et fondations
Die Raupe	Distinguer de manière transparente le financement des formations pour adultes et celui des autres activités
Frauenliga	Distinguer de manière transparente le financement des formations pour adultes et celui des autres activités (p.ex. accueil des jeunes enfants et "Treffpunkt" de La Calamine)
KAP	Distinguer de manière transparente le financement du Fonds social européen et celui des formations pour adultes
Landfrauen	Distinguer de manière transparente le financement des formations pour adultes et celui des autres activités
Ländliche Gilden	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proposer, au moins 130 jours par an, des formations continues qui lui sont propres mais qui ne sont pas encore prises en compte sur la base du décret du 29 février 1988 relatif à la formation professionnelle des personnes travaillant dans l'agriculture</li> <li>• Se constituer en association sans but lucratif pour le 1<sup>er</sup> janvier 2010 au plus tard</li> </ul>
Miteinander Teilen	Aucune
natagora/BNVS	Le bilan et le compte de résultats doivent répondre à la forme minimale prescrite dans l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la comptabilité simplifiée de certaines associations sans but lucratif, associations internationales sans but lucratif et fondations
VHS-Bildungsinstitut	Les formations continues proposées doivent essentiellement être dispensées en région de langue allemande de Belgique

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme est chargée de l'exécution du présent arrêté.  
Eupen, le 20 août 2009.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 581

[2009/204754]

**20 AUGUSTUS 2009. — Besluit van de Regering tot goedkeuring van de globale concepten 2010-2013 van de instellingen voor volwassenenonderwijs van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999, 22 december 2000, 7 januari 2002, 24 december 2002, 5 mei 2003, 3 juli 2003, 27 maart 2006, 20 maart 2007 en 21 april 2007;

Gelet op het decreet van 17 november 2008 ter ondersteuning van de instellingen voor volwassenenonderwijs, inzonderheid op de artikelen 7, 7°, en 8, § 4;

Gelet op het besluit van de Regering van 23 december 2008 ter uitvoering van het decreet van 17 november 2008 ter ondersteuning van de instellingen voor volwassenenonderwijs;

Gelet op het besluit van de Minister houdende benoeming van de vakjury voor de goedkeuring van de globale concepten 2010-2013 van de instellingen voor volwassenenonderwijs van de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het advies van de vakjury, gegeven op 5 mei 2009, 7 juli 2009, 17 juli 2009 en 20 juli 2009;

Gelet op de tijdig ingediende globale concepten 2010-2013 en, desgevallend, de schriftelijke standpunten of bijvoegsels;

Gelet op de verhooringen op 14 en 15 juli 2009 en op 10 augustus 2009;

Gelet op het besluit van de Regering van 3 juli 2009 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers,

Besluit :

**Artikel 1.** De globale concepten 2010-2013, alsmede de op advies van de vakjury door de volgende instellingen voor volwassenenonderwijs ingediende bijvoegsels worden goedgekeurd.

Naam van de instelling	Aan de goedkeuring verbonden verplichtingen
Alteo	Geen opgelegde verplichting
AVES	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De maatregelen onmiddellijk preciseren die ernaar streven de volgende gebieden financieel te dekken : aanbodontwikkeling, andere financiële bronnen en de planning van de investeringen, zoals in het kader van het globaal concept bepaald</li> <li>• De balans en de resultaatrekening moeten aan de minimale vorm beantwoorden die bepaald is in het koninklijk besluit van 26 juni 2003 betreffende de vereenvoudigde boekhouding van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk, internationale verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen</li> </ul>
Die Eiche	Geen opgelegde verplichting
Die Lupe	De balans en de resultaatrekening moeten aan de minimale vorm beantwoorden die bepaald is in het koninklijk besluit van 26 juni 2003 betreffende de vereenvoudigde boekhouding van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk, internationale verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen
Die Raupe	De financiering van de opleidingen voor volwassenen enerzijds en die van de andere activiteiten anderzijds duidelijk onderscheiden
Frauenliga	De financiering van de opleidingen voor volwassenen enerzijds en die van de andere activiteiten anderzijds (b.v. opvang van kleine kinderen en "Treffpunkt", te Kelmis) duidelijk onderscheiden
KAP	De financiering van de opleidingen voor volwassenen enerzijds en die van het Europees Sociaal Fonds anderzijds duidelijk onderscheiden
Landfrauen	De financiering van de opleidingen voor volwassenen enerzijds en die van de andere activiteiten anderzijds duidelijk onderscheiden
Ländliche Gilden	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ten minste op 130 dagen per jaar eigen voortgezette opleidingen aanbieden die nog niet in aanmerking worden genomen op basis van het decreet van 29 februari 1988 betreffende de beroepsopleiding van de personen die in de landbouw werkzaam zijn</li> <li>• Ten laatste op 1 januari 2010 als vereniging zonder winstoogmerk opgericht zijn</li> </ul>
Miteinander Teilen	Geen opgelegde verplichting
natagora/BNVS	De balans en de resultaatrekening moeten aan de minimale vorm beantwoorden die bepaald is in het koninklijk besluit van 26 juni 2003 betreffende de vereenvoudigde boekhouding van bepaalde verenigingen zonder winstoogmerk, internationale verenigingen zonder winstoogmerk en stichtingen
VHS-Bildungsinstitut	De aangeboden voortgezette opleidingen moeten voornamelijk in het Duitse taalgebied van België worden verstrekt

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

**Art. 3.** De Minister van Cultuur, Media en Toerisme wordt is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 20 augustus 2009.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS